

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零零零年六月 第五卷 第四期 總第四十四期
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

June/July, 2000

Fairway Markets



富威超級市場

專營:

西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中亞蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花, 盆植物. 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各鋪前備有大量免費停車位供應. 富威超級市場很榮幸能為華人社區服務.

營業時間: 每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

編者的話

六月份華埠的最大盛事是「千禧龍騰萬家歡」之金龍游行。這是近數十年來，首次由中華會館主辦的舞龍游行，在各僑團及各大商業機構的贊助及支持下，獲得空前的成功。希望在千禧金龍游行之後，華埠更繁榮，各僑團之間更加合作。

華僑學校的第五十三屆畢業禮於六月十七日舉行，是日有兩百餘名學生及家長出席，場面熱鬧，詳情請見另頁。

由本市龍舟會主辦之龍舟節，將於八月十九、二十日假內海海傍舉行，請各位不要錯過。

市政府將於七、八月份在碧根山(Beacon Hill)公園舉辦多項戶外活動，免費給市民參加，詳情可留意報章或向市府查詢。

七、八月份是學生們的快樂假期，願各位有個愉快的暑假。



吳紫雲



僑校學生領唱 加拿大國歌



劉市長與魏林珍



宣明會職員來訪



李瑞環主席 與僑界代表合影



僑校畢業生李珊 與劉市長相見歡



張杏芳議員招待僑界代表



<千禧龍騰萬家歡>盛況

SAVE ON FOODS

加拿大甲級冰凍嫩鴨

.99/磅

蘿卜	.69/磅
芥蘭	1.49/磅
油菜心	.89/磅
上海白菜	.59/磅
白菜仔	.79/磅
芥菜	.79/磅
韭菜花	.58/束
無梗西蘭花	.99/磅

SAVE ON FOODS

營業時間： 上午八時至午夜十二時

每周七天，天天營業

優惠價由六月二十五日至七月一日止

地址： 3510 Blanshard Street Sannich

172 Wilson Street Esquimalt



僑校學生北溫哥華舞蹈比賽

- ★中華會館爲了慶祝千禧年，特於六月十八日(星期日)舉行“千禧龍騰萬家歡”金龍游行活動。是日吸引了逾萬觀眾。詳情請見另頁。
- ★特別啓事：中華會館理事關萬埠及 City Center TV 東主楊先生，於“千禧龍騰萬家歡”金龍游行之日，義務拍攝該日游行盛況及表演節目錄像帶。這盒長達三小時之錄像帶，售價爲三十元。所有收入將撥入中華會館。各界欲購買者，請電中華會館書記吳紫雲 383-8402。
- ★華埠女獅子會爲了慶祝母親節，於五月二十一日(星期日)下午一時半，假銀錢耆英中心，舉辦粵曲欣賞會，免費招待華裔耆英。該日之特別演唱嘉賓爲溫哥華之溫麗莎粵劇之友。是次演唱會非常成功，全院滿座。
- ★中華商會定於七月二十一日(星期五)，下午一時三十分假 UPLANDS 高爾夫球場，舉行第九屆慈善高爾夫球賽。報名請傳真 382-3550。
- ★中國政治局常委，政治協商會議主席李瑞環，於五月份訪問加拿大。李主席於五月十三日應省督加多姆之邀，前來本市訪問。加多姆省督於該日中午設宴帝后酒店，歡迎李主席。僑界之陳振沛、陳德光、馮麗美、雷亮明、袁煥章、吳紫雲等，及省議員張杏芳，市長劉志强，均爲座上嘉賓。李主席和藹親切，飯後更與僑界代表合照留念。
- ★省議員張杏芳於五月八日招待僑界代表前往省議會午餐及旁聽會議。自由黨領袖金寶亦抽空與僑界代表會面，賓主盡歡。該日出席午餐的僑界代表有：中華會館主席陳振沛，黃光大、黃幸逢、王德琴、張傑強、伍儉佐、劉炳輝、劉鴻就、陳德光、袁煥章、雷亮明及吳紫雲等。市長劉志强亦爲座上嘉賓。
- ★華僑學校舞蹈團於四月十七日，參加本市藝術節之民族舞蹈比賽，榮獲全場冠軍。恭喜恭喜!



華埠女獅會之粵曲欣賞會



小提琴演奏



馮山主席周貴剛



華埠通訊之幕後工作人員



伍儉佐 劉炳輝 梁肇成



中華會館贈旗與崇英會





Royal Bank Financial Group

皇家銀行財務金融集團

Royal Bank Business Banking

Art Quon
關耀文

Business Account Manager
商業貸款 商業信用咭
出入口信用狀 電腦理財

Royal Trust Wealth Management

Martin Duplessis
Advisor
356-3892

財產計劃 執行人及信託服務
周全投資管理 萬保投資組合
退休計劃 退休人息基金

Royal Bank

Personal Financial Services

屋宇按揭	退休儲蓄計劃
私人貸款	退休人息基金
定期存款	電話及電腦理財
互惠基金	折扣優惠經紀

DOUGLAS & PANDORA BRANCH 356-4630

Frank Low	劉卓舜 分行經理
Kathy Chi	戚美儀 高級客戶經理
Jackie Chu	朱國培 客戶經理
Margaret Lee	李黃雅麗 客戶經理

SHELBOURNE & MCKENZIE BRANCH 953-5600

Esther Quon	關陳怡 高級客戶經理
Helen Zou	鄭怡 客戶經理
Simon Fung	馮炎根 客戶服務代表

BROADMEAD VILLAGE BRANCH 356-4716

Jeffrey Tseng	曾慶翔 客戶經理
Julian Tang	鄧子慧 客戶經理



RBC Dominion Securities



加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士

國語服務 白芹 Qing Barss

買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險；移民財產轉移、投資、儲蓄；
制定投資策略、遺產計劃、最大限度地獲取稅務減免優惠；特別帳戶備金優惠折扣！

電話：英文 250-356-4840；中文 250-356-4903

地址：500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: dbarss@rbcds.com

客戶至上，保密第一！

基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

Victoria Chinese Pentecostal Church

【本堂聚會】 主日學 Sunday School 星期日上午 9:30

主日崇拜 S. Worship Service 星期日上午 10:45

(分國、粵語及英語;每月首主日中英文合堂聖餐崇拜)

家庭查經小組 隔週拜四下午 (粵語)2:30 (國語)7:30

婦女團契 星期六上午 10:30(每月第二週六)

✠ 主耶穌說:我來了,是要叫人得生命,並且得的更豐盛。
朋友,來!認識耶穌基督,祂是真神,祂是救主,祂賜永生,祂愛您。

教會地址: 2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

主任牧師:尹建全(Rev. Laurence Wan) 英語同工: Rev. Todd Lanman

中華基督教長老會

歡迎男女老幼,誠心接受福音
督促兄弟姐妹,全心愛神愛人

林壽華牧師

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

山邊印刷公司

HILLSIDE
Printing
& COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

顧客至上

印刷精良

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C. V8T 4Z1
Tel: (250) 386-5542
Fax: (250) 386-7838



张步画室开始对外服务

海内外著名画家张步教授是原北京画院院长,有多年中国画创作及讲课经验,现开始接收学生授艺。本画室李静女士为北京高级裱画师,现承接中国画传统装裱和现代各种作品装框。
联系电话: (250) 370-0189

本公司業務範圍為移民法諮詢、公司和商業事務、遺囑及財產糾紛

McCONNAN

BION

O'CONNOR

PETERSON

律師和法律顧問

本公司是一家服務全面的法律公司, 已為所在的社區服務了二十多年。

420-880 Douglas Street

Victoria, British Columbia

CANADA V8W 2B7

Telephone: (250)385-1383

Fax: (250)385-2841

Stephanie Poschmann

斯蒂芬妮·波茲曼

- ★蘇州姐妹城友好協會，於五月十日假北京酒家舉行餐會，全廳滿座。會長 Ritha Mason 熱愛中華文化，熱心會務。該會目前有中、西會員共百餘人。該會副會長為何博文，會員主任吳紫雲。
- ★本市龍舟會於六月十三日假內港海傍之 Millstone 餐廳，舉行龍舟競賽發布會，隆重宣布八月十九、二十日(星期六、日)在內港海傍舉行第六屆龍舟比賽。華僑學校舞蹈團被邀請前往舞獅采青助慶。
- ★華僑學校於六月十四日舉行全體師生一年一度之大合照。攝影師為黃國相先生及吳紫雲校長。謝謝黃國相先生。
- ★本市名畫家羅伯特(Robert Amos)與僑校校長吳紫雲，於六月十六日至十八日，假銀錢耆英中心舉辦華埠圖片攝影展覽。介紹華埠僑團及華僑學校內貌。參觀者眾云。
- ★華僑學校舞蹈團學生於五月二十日前往北溫哥華參加北美洲中國舞蹈比賽。結果“舞獅”及“歡樂的節日”各榮獲第二名。“雲南花燈”及“新疆搖鼓舞”各榮獲第三名。恭喜各位同學。
- ★華僑學校舞蹈團學生於五月二十二日，首次參加維多利亞日游行。各隊員均穿着整齊制服，大鑼大鼓地舞動雙獅前進。獲得不少贊揚。
- ★華僑學校舊校友兼前任教師馬式嫻，於五月五日在三藩市因車禍而逝世。享年 86 歲。馬校友於 1934 至 1942 年在僑校擔任教職。馬校友的子女謝詠慈，謝友憲，胡梅芳，謝風華等，寄來美金支票捐款給僑校。現僑校正式設立馬式嫻獎學金，以紀念這位僑校前輩。
- ★本市禺山分所於五月二十日慶祝成立第四十周年紀念。溫哥華總公所派出代表多名，及八十人的醒獅團前來道賀。該晚假晉美酒家宴客。
- ★華埠療養院員工，於五月二十三日在該院門口舉行示威，以抗議該院董事局向政府申請關閉。詳情請見另頁。



古詩詞欣賞 (八)

——王維——(之二)

(2) 送元二使安西 (渭城曲)

渭城朝雨浥輕塵， 客舍青青柳色新。
勸君更進一杯酒， 西出陽關無故人。



吳紫雲

這是一首樂府詩。內容是描寫友人出使西北邊疆的離情。

“元二”：王維友人，姓元，排行第二。“使”是出使。安西，指安西都護府，治所在龜茲城(今新疆庫車)。

詩的前兩句，寫出送別的地點，時間，環境及氣氛。清晨雨後的渭城客舍，道路上的輕塵，被細雨濕潤了，仿佛上天特意為遠行的人安排了一條潔淨的道路。由於柳樹經過朝雨的洗滌，恢復青翠的“新”色，連客舍也映得“青青”了。客舍與楊柳，一向是詩人用以作離別的題材。本詩中之離別是深情之離別，雖有依依惜別之意，但卻是充滿希望。因詩人之友人，是出使安西而離別，所以用“輕塵”，“青青”，“新”等詞渲染出新柳掩映，春意盎然。

詩中的後兩句，表達出詩人對友人之深厚感情。詩人勸他的老朋友再飲盡一杯酒，因為往西去出了陽關之後，就再沒有相識的朋友，可以與他暢飲了。

陽關，是當時內地出西域的通道，不論風土人情，景物與中原大不相同。

這首詩雖然只是短短四句，但卻有深摯的惜別之情。由於詩的內容適合一般離別的場合，所以後來編入樂府，成為流行的歌曲。

歐洲十五天彩虹

暢遊八國十七大城市

8月6日出發

成人 \$3688

暢遊：法國、蒙地卡羅、意大利、瑞士、德國、荷蘭、比利時、英國

- ▲ 乘坐楓葉航空往巴黎，倫敦飛返。
- ▲ 搭乘歐洲最快子彈火車TGV 巴黎～里昂。
- ▲ 每日包三餐，中餐及歐洲風味餐。
- ▲ 搭乘最新型纜車，有360度視野至鐵力士山頂賞雪看風景。
- ▲ 威尼斯使用私人遊艇至聖馬可廣場。
- ▲ 包巴黎羅浮宮及倫敦溫莎古堡門票。
- ▲ 乘坐最新式EURO-STAR 高速列車由布魯塞爾往倫敦。
- ▲ 永高華人領隊，沿途照顧。

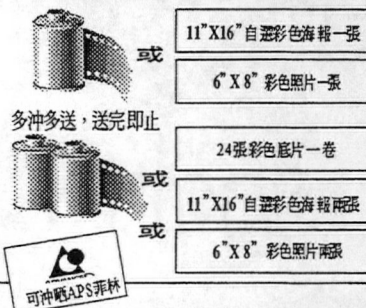
永高旅遊
WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

豪華之旅



彩虹沖印域多利分店
現已正式投入服務

凡沖晒 24 或 36 張底片
送精美相簿及送下列贈品



CHOICEST photo

彩虹沖印

永高集團成員

域多利亞 #205-1483 DOUGLAS ST. TEL:388-3028

00-102

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為：

全版：九百五十元（一年）

半版：四百八十元（一年）

1/4版：二百六十元（一年）

1/8版：一百三十元（一年）

結婚請柬

本店備有中文結婚咭，回覆咭，謝咭等...

Social Affairs

551A Johnson Street

Victoria, British Columbia V8W 1M2

Tel: (250) 385-6000

Fax: (250) 385-2400

Toll Free: 1-800-670-8833

E-mail: bridal@islandnet.com

www.social-affairs.com

趙氏開掘工程公司



FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5

Fountain Tire



Full Mechanical Service
Air Conditioning Tune Up
Computerized Alignment
Brakes-Complete Exhaust
Shock & Struts & Muffer

BRYAN MUISE

Owner/Manager

Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎

GOODYEAR

#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS



精選各類時花、盆栽植物，
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699

安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS INC.

Gas Installers

Service & Installations

#119-1315 Esquimalt Road

Victoria, B. C. V9A 3P5

250-384-6511



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299

500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移
民 助 民
到 你 顧
加 的 問
拿 親
大 屬

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大，請讓他們訪問網站：www.jamesnorris.com，他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。

維市禺山分所慶祝四十周年

維市禺山分所假該會二樓禮堂，舉行慶祝成立四十周年紀念大會。溫哥華禺山總公所派出代表多名，及八十人的醒獅團，前來道賀。三藩市番禺同鄉會理事長曹隸華博士亦專程遠道而來出席盛會。

禺山分所主席周貴剛在席上感謝總公所一向對分所的照顧，有求必應，使分所會務蒸蒸日上，會員不斷增加。

溫哥華禺山總公所理事長段建全表揚分所會員的分工合作，從無到有，會務發展迅速。

總公所顧問茹容均很佩服分所的團結精神。他對分所的姐妹孀媽們在每次紀念會時，所煮的家鄉菜，贊不絕口。

維市中華會館及各大僑團均派代表出席昨日的紀念會。中華會館主席陳振沛贊揚禺山分所的會員互相合作，使有今日之好成績。陳振沛勉勵各僑團之間應互相關心，互相鼓勵，使華裔社區有更好的發展。

紀念會完畢後，由總公所的醒獅團雙獅游行及采青。市長劉志強在市政廳門外，冒雨親自挂青，迎接前往拜會之瑞獅。



禺山部分理事出席歡迎李瑞環主席之千人宴

新的汽車保險級別



林兆昌

由今年七月一日開始, ICBC 增加五個新的保險級別, 這些級別是給予一些有十年駕駛經驗人士的, 每名驾驶人仕可得到五个巴仙的额外优惠。下列就是这些新的级别:

021	等於从前	001
022	等於从前	002
023	等於从前	003
024	等於从前	004
027	等於从前	007

根據 ICBC 的數字估計, 本省共有超過一百萬人可以享受這些新的保險級別。每名駕駛人可以得到最高五十元的優惠。

除了上述的五種組別外, ICBC 又宣布削減 005 級別的保險金。亦是由七月一日開始。屆時, 凡是六十五歲以上的耆英, 祇要不是使用車輛上班和上學的, 都可以享受到額外的十個巴仙碰撞保險折扣。另外, 在偷車, 盜車險等方面可得到二十五巴仙的新折扣。但是, 以上的優惠並不適用在下列的幾種組別上面:

流動家居車 (MOTORHOME)

電單車 (MOTORCYCLE)

古董車系 (COLLECTOR VEHICLES)

雖然 ICBC 聲明中說優惠的程度, 但是, ICBC 亦注明總優惠金額是定於六百來元, 所以視乎申請優惠人數的多寡, 個人得到的優惠金額會比原訂的多少有出入。請人家留意。

還有一點, 這些新的保險級別, 祇能在保險續期時才能更改生效, 即是說, 如果你的保險單在六月卅日到期, 很對不起, 你要到明年續保時才能得到新級別的優惠折扣。

如果你已收到七月續保通知單, 但上面還沒有新的優惠折扣劃出, 不用擔心, 祇要來找我們, 我們會為閣下更改的。

如有任何問題, 歡迎查詢。

維多利亞日大游行

本刊專訊

第 102 屆的維多利亞日大游行, 五月二十二日在市區的德哥拉斯街(Douglas St.)舉行, 吸引了九萬市民夾道觀賞。這個每年一度的大游行, 在早上九時開始, 由 Mayfair 購物中心為起點, 沿德哥拉斯街, 經過市政廳大樓, 直至會議中心為終點。行完全程約需一小時。今年共有 160 隊伍参加游行。

該日天氣晴朗涼爽, 最適合游行隊伍。早上六時許, 已有市民在路旁擺放椅子及毛毯, 以佔有利位置。

身穿便服的維市首位華裔市長劉志強, 滿面笑容地站在市政廳前的司令臺上, 檢閱經過的隊伍。他不停地向各式各樣的花車, 樂隊等游行隊伍揮手致意。年輕力壯的劉市長, 站足三個小時仍然精神飽滿, 毫無倦意。

來自美國各地的 35 隊學校樂隊, 他們整齊的步伐, 鮮艷的制服, 及精彩的表演, 為游行隊伍增添不少色彩。

維市的 Reynolds 中學及 Lambrick Park 中學, 亦有樂隊參加。

維市華僑學校亦派出雙獅及二十位年齡九至十二歲的小朋友, 大鑼大鼓地參與是次游行。

華埠太極團今年首次參與。據團員高杏玲稱, 起初以為會行得很辛苦, 誰知輕輕鬆鬆地就行完全程。

日本盛岡(Morioka)的鼓隊, 在市長 Hiroshi Kuwashima 的率領下, 遠道而來訪問維市, 慶祝該市與維市締結姐妹城市 15 周年紀念, 并參加大游行。

發射塔風波

在悉尼治市的大鹿湖邊，有一座一百四十尺高的無線電話訊號發射塔，它豎立在那兒已有五年的歷史。在該發射塔最初興建時，悉尼治市市政府曾經對該項工程提出反對，但是最終的決定是由加拿大聯邦政府的工業部掌握的。所以，雖然市政府並沒有批准那發射塔的興建，但是五年前，該建築物亦在聯邦政府地許可下興建成功。

悉尼治市議員 魏志紅

因為電訊的需求在過去五年的不斷增加，使該發射塔已不再可以承擔現在無線電話通訊的負荷，原有的無線電話公司和另外三間新的無線電話服務公司向悉尼治市政府要求增建新的發射塔。雖然他們知道他們不需要市政府的同意亦可以興建，但是他們也尊重地方政府而向市政府提出了改建的申請。

悉尼治市政府向該四間公司提議，希望他們能夠合作，共同合用一座發射塔，以免要加建四座不同的發射塔。雖然四間公司都是無線電話服務的競爭對手，但是在這個計劃中竟然攜手合作，提出合建一座全新的一百八十尺高的發射塔。

在這個計劃進行申請時，大鹿湖範圍的居民極力反對該項計劃。認為新的發射塔不但會對他們的健康造成嚴重損害，還會破壞大鹿湖自然的生態環境。在公開聆訊時，居民們在會上提出了大量的激烈的反對意見。雖然所有出席聆訊會的專家都認為，將要興建的發射塔並不會對自然生態，人及動植物產生任何破壞作用，而發射塔所產生的輻射亦低於聯邦政府頒布的安全標準第六項所規定的好幾十倍。但基於大部分居民的強烈反對，悉尼治市政府對該項申請未予以批准。

然而市政府沒有批准是項申請，並不表示該發射塔就不能興建，因為最終決定是掌握在聯邦政府的工業部手中。很快大家就會知道結果的。



千禧龍騰萬家歡

吳紫雲

六月十八日的華埠鑼鼓喧天，萬人夾道觀賞金龍遊行。這是本埠數十年來首次由僑社主辦之舞龍活動，盛況空前，吸引了逾萬觀眾。是日天朗氣晴，惠風和暢，最適合戶外活動，可謂天公造美也。

"千禧龍騰萬家歡"舞龍遊行活動由中華會館主辦。中華會館主席陳振沛稱，"千禧龍騰萬家歡"舞龍遊行活動既可宣揚中華文化、與主流社會作文化交流。

且能推動華埠社群之團結與合作、增加華埠之知名度、以助華埠之經濟發展、為華埠帶來繁榮。

"千禧龍騰萬家歡"舞龍遊行活動於該日上午十一時半，以省議會大樓為起點、沿加富門街至華埠同濟門。華埠各僑團除了派出代表擔任義工外，並有代表各自持其僑團之橫額或旗幟參與遊行。表演節目在同日下午一時至三時、假同濟門下舉行。

溫哥華崇英體育會借出長達一百二十呎之金龍及七十名舞龍健兒前來義務演出。該日表演節目有舞獅、武術表演、金聲音樂社笛子演奏、青蓮舞蹈團與華僑學校舞蹈團之民族舞蹈表演及音樂學院小提琴演奏等。華僑學校一年級小朋友梁慧敏領唱加拿大國歌。各表演者均演出精彩，全場掌聲不絕。

"千禧龍騰萬家歡"籌備委員會主任馮麗美多謝各商業機構及僑團之贊助和支持，並多謝各表演者之落力演出。<千禧龍騰萬家歡>籌備委員會成員：後排站立由左至右：陳超鴻 馬奕倫 劉鴻就 羅清波 劉炳輝 前排坐者由左至右：袁煥章 周翠琪 馮麗美 吳紫雲 周步發 另有三位委員未在相片內：陳振沛 張寶榮 陳德光



<千禧龍騰萬家歡>盛況





Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3



JOHN CHEUNG 張傑強

Sales Associate

24 hrs: (250) 479-3333 fax: (250) 383-9899

Chinese: (250) 389-6633

e-mail: jcheung@sutton.com

sutton group - westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



RE/MAX
ports west

Each Office Independently Owned and Operated

Georgina Wong

#200 - 3200 Shelbourne Street

Victoria, B.C. V8P 5G8

Office: (250) 595-3200

Fax: (250) 595-6140

E-mail: wonggeorgina@hotmail.com

王德琴

房屋地產買賣

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: (250) 388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799
Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, British Columbia
Canada V8N 2P8

Tel.: (250) 477-7536
Fax: (250) 477-1823
e-mail: nleung@ii.ca



黃縣宏 DAVID WONG

sutton group - 房屋地產買賣
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

精通國、粵、英語

bus: (250) 479-3333
fax: (250) 595-1843

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: (250) 382-5744
傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung
Partner



Garry Oak Financial Group

Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Dinning Hunter & Co.

BARRISTERS & SOLICITORS



R.N. (Bob) Friedland
Lawyer

#201-895 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H7

Ph. (250) 381-2151

Fax: (250) 386-2123

Direct: (250) 380-2681

Free 1/2 hour Consultation with this ad.

Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅
舜
怡
律
師

#401-1011 FORT STREET
VICTORIA, B.C., V8V 3K5

電話: (250) 380-1423
傳真: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO. CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

維市市長劉志強，於五月十二日晨七時半在市政廳的百周年廣場主持「千禧市區清潔日」開幕儀式，又領導市政廳的職員及市議員，在臺上高歌「市區清潔歌」。這是維市每年春季在百周年廣場舉行的大型戶外活動之一。

劉志強稱，市區清潔日由市區各商業機構贊助，目的是引起市民對市區清潔的關注，及明瞭市區清潔的重要性。整潔的環境、美麗的市容，更能吸引游客的光臨。市區內各不同的團體及商業機構，均派出代表。有穿着整齊制服的、有打扮成各種奇形怪狀，他們在臺上表演自編自導，以市區清潔為主題的歌舞。每隊的表演都是十分的惹笑，現場笑聲不絕。每位出席的義工，均免費獲贈熱飲、雞尾包及T恤。

開幕儀式完畢後，各名義工獲派發清潔用品。各人分散到市區每個角落，進行一小時的清潔工作。昨晨在區所見，有抹拭窗戶者、也有以水喉沖洗行人道的、另有義工在撿拾路旁垃圾。僑界的義工則集中在華僑學校門前進行大掃除。

中華會館主席陳振沛與理事張榮強、魏林珍、袁煥章、廖銘心，華僑學校的吳校長、梅老師及譚老師等，均出席此義務活動。

各義工手持工具，展開大掃除。



維多利亞清潔日，市長親率眾人參與活動。



<千禧龍騰萬家歡>盛況



域多利華埠獅子會



女獅會之粵曲欣賞會



洪門達權社婦女部



<千禧龍騰萬家歡>盛況



Fairway Market SPONSOR

CHINATOWN TAI CHI
VICTORIARC

Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Ming's

See the
BEST Chinese Food
in Victoria
JUST OFF VICTORIA

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

華埠太極團
維多利亞日大游行

CIBC 亞洲銀行服務

1517 DOUGLAS STREET 分行

陳胡婉華

亞洲業務經理
電話：(250) 356-4319

劉慕勤

私人及商業銀行主任
電話：(250) 356-4311

黃麗芳

商業及私人業務主任

Tel: (250) 356-4229 ext. 239
Fax: (250) 356-4371

互惠基金

證券投資

房屋按揭

國際私人銀行服務

定期存款

折扣經紀

透支貸款

海外信託

退休金計劃

外幣投資存款



金城酒家

Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業 -
386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria
V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

**VICTORIA
VISION
EYE CARE
CENTRE
Optometrists**

眼科視光學醫生

陶菊韻 O.D.

DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE

與 DRS. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON

齊為僑胞服務 解決視力問題

通曉中英文 毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 597-4144

- 住宅: 477-5684

- 手提: 727-1570



Suite 17 - 1537 Hillside Ave

李可銘先生，中國廣東新會縣人。一九六七年由臺灣移民來到溫哥華。先後擔任過某中醫學院院長，并任維城中國文化中心會長。他曾漢譯英出版了《中醫按摩學》、《經帶症治》等中醫著作。

除自己寫作英文詩歌外，長期潛心於唐詩宋詞的英譯工作。先後翻譯了一批唐詩宋詞，并以詩歌形式翻譯了一批中國典故，如《蚌鶴相爭》等。

- ★一九九五年 榮獲國際詩人協會優秀國際詩人獎；
- ★一九九六年 榮獲國際詩人協會最佳詩人獎；
- ★一九九七年 被國際詩人協會選入為世界堂并獲一等獎；
- ★一九九九年 被國際詩人協會提名為一九九九年國際詩人榮獲詩人獎牌。

李先生并數次被邀請前往在美國召開的世界詩人年會朗讀自己的作品。一九九九年是國際詩人大會的第九次大會。年會在美國首都華盛頓召開，是歷史上最盛大的詩壇盛事，與會者來自世界七十多個國家和地區。大家濟濟一堂，賞詩、賽詩，并就很多問題展開座談。NBC 電視主持人 Williard Scott 在會上向得獎人員頒發獎牌及獎品。

壽而康碑石公司(MORTIMER'S MONUMENTS WORKS)

于一八七七年開始服務維多利亞

閣下現在可以在來路屋墓園(ROYAL OAK CEMETERY)的"W"區的墳墓旁立一塊紀念碑。本公司可以為個人或家庭選擇一塊稱心如意的碑石。我們備有幾種顏色上佳的花岡岩及美麗的圖案。閣下在壽而康碑石公司能買到上乘的工藝墓碑。

閣下若對舊的墓碑不再滿意的話，想換一塊更大的，可以到本公司選擇您所喜歡的碑石。因為現在來路屋墓園準許在單人墓旁立大紀念碑。

此外，我們還為禧利墓園(HATLEY MEMORIAL GARDENS)新設的亞洲區提供墓碑。

壽而康碑石公司經理 GAIL 和 KEN MANN 及工藝設計師 TIM WALKER 歡迎閣下來本公司的展示廳和辦公室索取更多詳細資料。我們為您服務會感到非常榮幸。

壽而康碑石公司地址：

709 King's Road

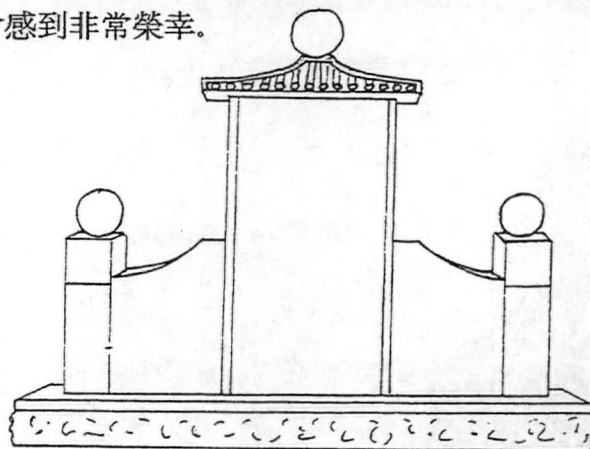
Victoria, B.C.

電話：383-6421 傳真：383-7770

辦公時間：

星期一至星期五：8:30---5:00

星期六：9:30---1:30





源山飯店 Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時
海鮮自助晚餐 星期五、六、日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827

地產代理

ALLAN SUM
Realtor



Prudential

Wessex Realty

1516 Pandora Avenue
Victoria, British Columbia V8R 1A8

Bus: (250) 592-3666 24 Hrs.

Fax: (250) 592-8200

Cell: (250) 216-4581

沈世才



An independently owned and operated broker member of The Prudential Real Estate Affiliates, Inc.
A subsidiary of The Prudential Insurance Company of America

John & Margaret Lee Welcome you to



**HELMCKEN
BISTRO**

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

381-1223

548 Fisgard



FREDERICK KUNG
GOVT CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛

ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
360-6628

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

數學補習

英語閱讀

KUMON
KUMON EDUCATIONAL INSTITUTE

We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(250) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



**Parker, Johnston
Ltd.**

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



捧讀多期華埠通訊中吳紫雲校長的「古詩詞欣賞」，亦引發起本人的詩興回憶。

在香港曾參觀「古今國畫展」，欣賞其中一幅繪有紅日飄雲，蓮荷流水，垂柳鳴鳥，花蝶蜂蟲等的風景國畫，內題有「十字詩」，這「十字詩」可說是中國文字和中華文化的奇妙與多彩多姿的表現。

這十字詩是：「香蓮碧水動風涼夏日長」。

各位，可看到這「十字詩」有何巧妙處？

第一：這「十字詩」刻劃出夏日風情的美景，可謂「畫中詩句詩中畫」。

第二：這十個字卻是一首「七絕回文詩」。

讀為：
香蓮碧水動風涼，
水動風涼夏日長；
長日夏涼風動水，
涼風動水碧蓮香。

第三：請讀第一句與第四句，第二句與第三句，有何特別？答案是：可以互相倒讀。

第四：請由第一句順讀至第四句，再由第四句末字倒讀至第一句首字。又有何巧妙？答案是：詩句相同。

由是觀之，這「十字詩」原為「七絕詩」，而全詩二十八個字，順讀倒讀的詩句完全一樣，且不失原詩畫的含意，這就是中華民族文字的博大精深之處。所以，我們身為龍的傳人，對於自己傳統文字和文化的認知學習，真要堅持不懈呀！

大腸桿菌污染肉食隨時奪命

--漢堡包牛肉最易變殺手--

吳紫雲

因感染大腸桿菌(E-Coli)而在日前死亡的維市耆英，是因吃了未經煮熟透的漢堡牛肉而感染大腸桿菌的，而非水源感染。大維多利亞區衛生署的藥物衛生官員斯坦威克(Richard Stanwick)作上述證實。至於死者的姓名，因隱私而不能發表。

大維多利亞區在今年已經發生了四宗大腸桿菌病例，其中三宗是吃了未經完全煮熟的漢堡牛肉而引致的。

俗稱「漢堡包牛肉病」(hamburger disease)的大腸桿菌病例，過去三年來在維市有增加的趨勢。在去年，每十萬人之中有五點五名，即十七人感染此類病菌。

斯坦威克醫生呼吁，當市民在享受夏季燒烤之樂時，亦應注重漢堡牛肉的安全處理，這是避免感染大腸桿菌的最重要一環。

他又稱，肉類的外層最易污染。如牛排之類的整塊肉質，在煮熟的過程中已殺死了大部分有害的病菌，但漢堡牛肉因是絞了，本來是外層的肉可能已變成在內層。所以，一定要內、外層都熟透才可以吃。

大腸桿菌可引致嘔吐、腹瀉，嚴重者會造成腎衰竭或死亡。

斯坦威克並提供如何預防感染「漢堡包牛肉病」的竅門：

- ※同可靠的肉商購買符合衛生標準的肉食。
- ※燒烤爐應具均衡的熱度，以防免治牛肉餅的外層燒焦了而內層仍未熟透。
- ※採用厚度較薄的免治牛肉餅，以確保內、外層都熟透。
- ※檢驗已煮熟的免治牛肉餅的中心，是否不再呈粉紅色，以及流出的肉汁是否有問題。若以食品溫度計探之，溫度應在華氏一百五十五度(攝氏六十八度)或以上，才能殺死大部分有害細菌。
- ※即使客人要求，也不要以半生半熟的漢堡牛肉奉客。若客人因此而感染病菌，你可能要負擔責任。
- ※不可將已煮熟免治牛肉餅放在曾經放生牛肉餅的盛器上。

市民如對大腸桿菌有任何疑問，可致電當地衛生部門查詢。



禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林境色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.



蘇浩麟
SIMON SO
(華人顧問)

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

如蒙垂詢有關服務及資料,
請致電禧利雲島華人顧問:

辦公時間電話:
特設 24 小時華語熱綫電話:

蘇浩麟 先生
(Mr. SIMON SO)

(250)478-1754

(250)216-7298

(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

First Memorial Funeral Chapel and Crematorium

" Garden of Memories "
Serving the Greater Victoria Area and
Gulf Islands for over Three Decades
Dignity-Reverence-Service

Hewitt Helmsing

General Manager & President
Dragon Boat Festival Society

4725 Falaise Drive
Victoria, B.C.
(250) 658-5244

1155 Fort Street
Victoria, B.C.
(250) 384-5512

First Memorial竭誠為大維多利亞地區
殯葬服務逾三十年, 新的殯儀館, 火葬
場, 骨灰安放墓地陵園及花房與接待
中心. 本館提供完善的整套服務可供
閣下選擇, 現有兩處場所為閣下服務.
為方便閣下, 亦設有預先付款服務.

本館是龍舟節盛會的贊助者.



PUT SOME MUSIC INTO YOUR LIFE

Over its thirty-three year history, the Conservatory has been
providing people of all ages and talents with the joys of music.

VICTORIA
CONSERVATORY
OF MUSIC

Conservatory programs encompass the needs of
the aspiring musician through Early Childhood
Music and Community Programs as well as music
professionals through teacher training and
diploma programs. Bring some music into your
life. School re-opens August 18th for registration.
Call for more information or stop by and pick up
a 1997/98 Calendar.

839 Academy Close, Victoria, BC V8V 2X8 tel: 386-5311



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

Tel: (250) 385-4465
Fax: (250) 385-6792



David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
1400 Vancouver Street
Victoria, B.C.
V8V 3W3

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving
President
艾榮德



SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

信譽及關懷
需求的經驗
達到閣下所能
我們保證

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

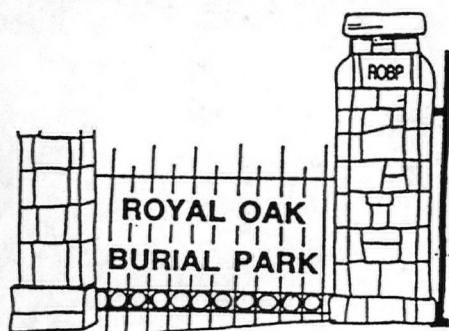
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria
Stephen C. Olson- Manager
Royal Oak Burial Park
4673 Falaise Drive
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4
電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

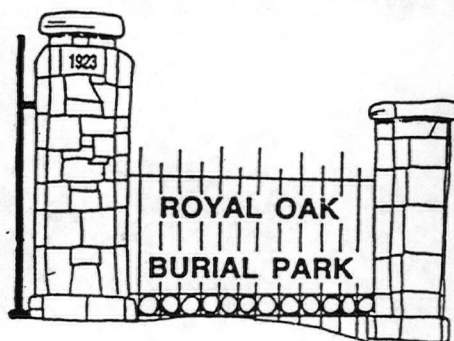
的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

請電話查詢:

來路屋墓地陵園
經理: 史蒂文. 奧森
大維多利亞殯葬理事會受托人
傳真 Fax: (250) 658-8511



華僑學校第五十三屆畢業禮及頒獎禮於六月十七日假美心會議廳舉行。是日全廳滿座。很多家長都抽空前來出席捧場。中華會館副主席梁肇成在典禮上贊揚吳紫雲校長領導有方，使校務蒸蒸日上。他同時多謝老師們的教導，及家長們的支持，使僑校有今日的驕人成績。他表示，中華會館一定會繼續全力支持僑校。

畢業禮上頒發多項獎座及獎學金。獎學金包括皇家銀行獎學金，區氏獎學金，利同昌獎學金，黃笏南獎學金，馬式嫻獎學金，鄧有德獎學金及方潤華獎學金等。皇家銀行地區經理 Larry Wise 及分行經理劉卓舜，親自到場頒發皇家銀行獎學金。King Tang 先生亦代表其家族上臺頒發鄧有德獎學金。

第五十三屆畢業生為：李婷，黃錦琳，李珊，甄廣儉，鄒樹標，余樂騰，許艷敏，鐘智豪，黃伯超，鄧浩賢，鄧瑋瑩，黃韶樂，羅俊迪等十四位。

六年級第一名分別為平日班的黃錦琳及周六班的鄧浩賢，恭喜兩位。

出席畢業禮之僑校校董及中華會館理事有梁肇成，魏金棠董事長，周步發，袁煥章，鄭健林等。

僑校於六月十六日下午六時假金城酒家舉行謝師宴及畢業聯歡，宴開十二席。是晚菜色豐富，價廉物美，謝謝金城老板娘 Vicky 之安排。

僑校舞蹈團在謝師宴中表演多項精彩舞蹈及舞獅，獲得熱烈掌聲。

很多家長攜同小朋友，一家大小老幼前來參加。出席謝師宴的僑校校董及中華會館理事有魏金棠董事長，周步發，關百慎及僑校退休教師梁桂香，陳燕玲，譚老師等。謝謝您們捧場！該晚宴會的汽水由可口可樂公司贊助，謝謝可口可樂公司。



華僑學校學生園地

敬樂的假期

春天到，樹上開了很多白色和粉紅色的櫻花。我家的前面也有開了很多黃色和白色的水仙花。櫻花和水仙花都很美。

我在家裏讀書和寫信給我的好朋友，她的姓名叫馮翠玲，因為她住在越南，我不能對她說話，所以我要寫信給她傾談。

星期四，我去我的朋友的家裏，大家一同做功課。前一晚她的貓生了三隻小貓，每一隻的毛都是橙色的很美麗。我們做了功課，她教我織衫，最後我的爸爸來帶我回家。

在星期六，爸爸媽媽和我去行公司，我們見到很多食物和糖果，我們又見到很可愛的毛娃娃。爸爸媽媽買了許多零食給哥哥和我吃。真喜歡極了，所以今年我的暑假是最快樂的。

(五)
月(五)
日
2000年

(四)
年級
姓名黃麗賢(九)



<千禧龍騰萬家歡>盛況



僑校學生北溫哥華舞蹈比賽



僑校訪問市政廳
劉市長與教師合影



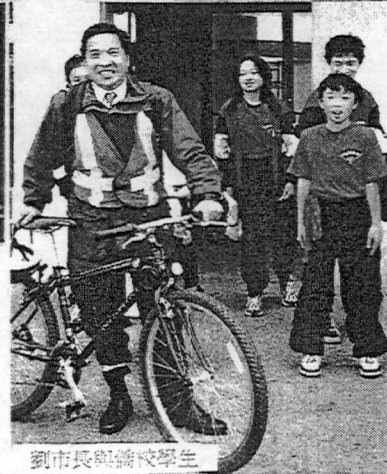
僑校學生北溫哥華舞蹈比賽



僑校第五十三屆畢業生



僑校平日班全體師生合影(千禧年六月)



劉市長與僑校學生



晉美海鮮酒樓

Don Mee

SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無壽豐晚選精
任饌儉飯料美
歡喜皆小上點
迎酌宜桌乘心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

Forum 富臨海鮮飯店 
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

北京酒家
CANTONESE & SEZCHUN CUISINE
LIVE SEAFOOD • BANQUET

名廚主理 • 中川菜譜
游水海鮮 • 巧手小菜
晚飯喜宴 • 服務週到

482-8228 • 482-8221
1706-8 Government Street, Victoria, B.C. 七天營業

Sampan
舢舨海鮮飯店
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL
Best Chinese Food

燒烤專家 松波小築 掛爐乳豬
掛爐梅子填鴨
本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

HUNAN 
VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

假設您是一位日本基金年金的管理人員，手中握有幾十億美元，需要進行妥善的投資。您的職責是不僅要確保本金的安全，還要爭取得到最大的回報。那麼，環顧當今世界，對您來說哪裏是最可信賴的資金委托地呢？存入日本銀行嗎？恐怕您不會選擇這個疲弱的金融地區，0.5 的利息也絕對談不上“最大的回報”（是的，利息僅僅 0.5 %！）；投資中國或蘇聯及其他經濟快速膨脹的國家嗎？其中的風險相信不是人人樂於嘗試的；美國股市怎麼樣？看得出價格高於價值，市價與盈利比率已進危險的高峰。順便說一句，東京的股市在它的全盛期市價與盈利比率曾攀上 80:1 的高峰。

當您將眼光轉向加拿大時，能看到不少優先合理的條件適合投資者們選擇。首先，在購買力平價的基礎上，加元的低價值接近 10 %，成為世界上最便宜的貨幣之一。而日元則定值過高，即使日本本國的銀行也希望日元下降，以增加競爭力。

國家的經濟政策方針，直接影響到投資者的心態。加拿大政府正在採取的“削減支出”策略，着重於減少公開發行的債務，以使國家的流動資產盈餘增加；“降低稅務”政策，則能夠引起更多外國投資者的青睞。另有關於魁北克分裂的問題，曾是集團企業投資者們所關注的。目前，分裂的呼聲已量小勢微，不成氣候，不再是國家穩定與否的焦點。

加拿大的整個經濟形勢呈現上升姿態。

就通貨膨脹率來講，加國今年一月的 YTD 通貨膨脹率僅為 1.4 %，與美國 3.9 % 的通貨膨脹率相比，處在較好的控制之下。

加國的 GDP 比率預期在未來的 12 個月里上升 5 %。

加國的貿易輸出前景同樣非常看好，1999 年的貿易盈餘為 34 億，為 1996 年以來最高的。

要着重的是加元的實力。經濟和資本市場的精髓是商品的价格。如果通貨膨脹率是真實的，那麼商品價格便真是降到了長綫的谷底，加拿大則將成為主要的受益國，外國投資者也將開始從投資在加拿大的資產上或購買的加元上獲得收益。

國際貨幣基金組織及聯合國曾就政治、經濟、社會、環境、資源等多方面的綜合調查進行品評，結果給與加拿大最高分數，以示其在未來增長及高質量生活方面均為世界之最。

到此為止，經過多方面的觀察，日本基金年金的管理人員很可能將資金投入加國市場。

那麼，加拿大的投資者又應該如何呢？

我們都多少聽說過“多方位投資”的觀點，也明白其中的道理。但在您選擇投資國際項目時，頭腦中應當明確了解，自己不僅要面臨股市上下的風險，還有貨幣交換帶來的損失。舉例來講，您購買一項美國的標價投資項目。首先，加元將受“購買力平價”的影響，在貨幣轉換過程中您會損失 10 %。所以，在購買國際互惠基金時，應弄清在基金交易的過程中有沒有、或有多少貨幣轉換損失。

全世界都在注意着加拿大，並欣喜地發現這裏是一片充滿蓬勃生機和發展機會的地方。老話說“水漲船高”，如果世界上的資金不斷地注入加拿大，那麼“加拿大股市”這條大船將會升得越來越高。

仍然要奉勸諸位的是：在您作出任何投資決定之前，最關鍵的一點是找一位經驗豐富、值得信賴的投資顧問。



馬山部分理事出席歡迎李瑞環主席之千人宴

黎全恩博士獲華東師範顧問教授榮銜

本刊專訊

上海華東師範大學於本年三月七日，授予黎全恩博士“華東師範大學顧問教授”榮銜，並邀請黎博士赴上海，作為期六天之學術訪問。黎博士於四月二十一日，接授證書後，作專題演講。華東師範大學最近和上海市政府成立“上海市國際遷移與發展研究中心”，邀請黎博士提供意見。黎教授指出由於近年來中國向海外移民人數明顯增加，例如中國移民前往加拿大人數於1998年已上升到19749人，因此，黎教授認為中國移民的研究應基於兩個立足點，一是原居地（如中國），一是移居地（如加拿大、美國等）。對原居地研究的重點是移出人數、移往何地、移民原因、移民的性別、年齡、職業、教育程度以及移民流失對家鄉及中國的影響等問題，此外，對不移民和移民回流原因的研究亦值得重視；對移居地的研究應注重移民人數、入籍人數、聚居分布、適應情況、移民與當地華人關係、移民對當地的影響和貢獻、移民對中國的影響和貢獻、以及當地的移民政策等問題。在訪問期間，黎教授亦參加人口研究所所長桂世勛教授及維大老年與研究中心卓寶蓮教授之合作研究。研究重點，是比較中國與加拿大在家庭照顧老人的料理者所受到：(1)經濟負擔之影響；(2)心理上之壓力；(3)社交活動之限制。希望此項研究，可作為加中政府制定老年支持政策和投資取向的參考，並考慮將部分資源給予家庭料理，而不是擴建養老院。

聯絡人：鄭馳

地址：維大老年研究中心

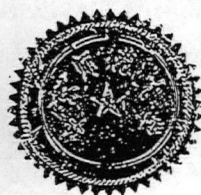
電話：250-721-6574

華東師範大學

顧問教授證書

茲授予 黎全恩 博士

華東師範大學顧問教授稱號

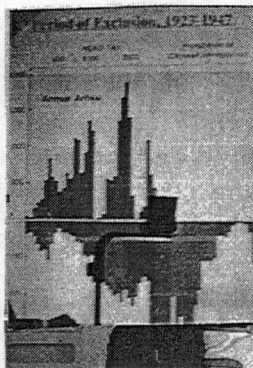


校長 王建磐

2000年3月7日



左起：桂世勛教授(第二位)，卓寶蓮教授(第四位)及黎全恩教授(第五位)



學術報告
題目：八十年代以來華人移民和
加拿大移民政策的改變
報告人：加拿大維多利亞大學資深
教授、維多利亞市榮譽市民
黎全恩 博士
時間：4月21日(周五)
上午9時
地點：文科大樓13層人口所
會議室
歡迎全校師生參加
人口研究所 28

維多利亞市華埠療養院因撥款不足計劃關閉的事出現轉機。董事局於五月二十三日否認有意關閉療養院，并表示五月三十日會同有關部門開會，商討解決財政困難。

療養院的職工，五月二十三日中午十二時半在該院門外示威集會，抗議該院董事局，以經費不足的理由，向政府醫療部門申請關閉療養院。約五十餘名示威者，高舉藍色汽球及中英文標語，在吸引不少市民圍觀。標語上寫着「Keep Our Home Open」，「這是我們的家」，「維護華人艱辛創業成果」，及「反對剝奪華人耆英福利」等。

據在療養院任職十七年的一位女職工稱，華埠老人院自去年六月成立工會以來，工資沒有增加分文。

省議員 Steve Orchardton 在集會中說，若老人院在行政管理上有不能解決的問題，則不排除 Capital Health Region 會接管的可能。

有位男性病人稱，希望雙方都以病人的權益及福利為重。另有一位不願透露姓名的職工稱，舉行集會，只是想傳遞信息，不可隨便關閉療養院。他還說，既然政府並沒有削減經費，院方以經費不足而申請關閉的理由並不成立。如經費真的不足，可減少職工工時，毋須關閉。他說，這是華埠唯一的老人護理中心，若關閉了，華裔病人何去何從？

華埠療養院的前身是中華醫院，於一八八四年由中華會館創辦。免費收容年老無依又沒有旅費回歸唐山養老的男性老人。該院於一九七九年六月三日因財政困難關閉，後經中華會館和僑領奔走，於一九八一年初由政府撥款在醫院舊址，即 555 Herald 街興建三層高的療養院，定名維多利亞華埠療養院。并簽下租約九十九年，租金每年一元。

中華會館主席陳振沛稱，療養院職工於四月十五日有信給中華會館，希望中華會館支持反對關閉療養院。經開會討論後，認為華埠療養院不可關閉。維大教授黎全恩建議，勞資雙方應平心靜氣地坐下來，互相了解，改善雙方的關係。以病人的利益為重，去解決財政赤字問題。

華埠療養院董事局主席關耀文，副主席 James Bateman 及行政總管 Laura Meyer 昨天下午對此勞工糾紛首次作出回應。關於薪酬方面，是依職工的學歷而定，並沒有種族歧視。至於為何從去年六月工會成立後，職工薪酬並沒有增加分毫？Meyer 說，這不是院方的責任範圍，這是 Health Employer Association of B.C. 的工作，院方因受工會規例所限，不能直接接觸職工，所以才有此誤會。關於外界盛傳要關閉的消息，Meyer 說，這是其中的一個可能性，因財政困難，若真的須關閉的話，要在三百六十五日之前申請，所以才有此舉。不論是 Meyer，Bateman 或關耀文，都異口同聲地說，董事局根本就無意關閉療養院，這只將會是無可選擇下的最後一步。



攝影樂趣

黃國相

傻瓜機諸問題 (三)

一,近攝鏡片. 一般分爲 1 號,2 號,3 號三片,加近攝鏡後可攝得較小物體,如花卉,文字等. 加了近攝鏡片後,遠景變成濛濛查查了,但亦可利用這一特性,以求突出主體. 加了近攝鏡片該用多少距離才合適? 自動對焦已失去效用,只能實地測試,可把軟尺拉直,貼近機身,分別用 1,2,3 號近攝鏡片各拍一張,或以實物做試驗,用筆記下拍攝細節. 然後從照片中選出合適的,對照記錄的距離,制成使用手記便可. 但有一點要注意的是“視差”問題,即見到的和拍到的有上少下多的差異,拍攝時上部可多留空間,或者把物體縮小一些. 此外,由於設計不同,有些機種本身已具備近攝功能,有些可能不適宜使用近攝鏡片的. 不在上述之列.

二,偏光鏡片. 加於鏡頭前,最主要用於隔除紫外光,紫外光使照片產生一層灰翳,使色彩失去真實性. 偏光鏡片用得適宜,可隔除討厭的紫外光,天空回復美麗藍色,雲彩浮現,大自然色彩還原真面貌. 黑白菲林可用有色濾鏡,如黃鏡,紅鏡等過濾紫外光,其它顏色濾鏡也各有用途.

偏光鏡在天氣晴朗,陽光普照時選擇與太陽成 90 度角拍攝效果最好,即母指指向太陽,食指所指的方向是也. 陰霾天氣所起作用不大,光滑金屬表面的反光也無能爲力.

使用偏光鏡前可先拿到眼前作不同方向旋轉,可即時見到其明顯變化,選擇最好位置後,保持方向不變,慢慢移到鏡頭前貼實才拍攝.

偏光鏡片還可以代作中性密度鏡,減少光線進入鏡頭,有利控制景深,增大創作功能.

偏光鏡用於消除物體表面反光,櫥窗玻璃反光,水面及其他光滑面反光也很有效,例如用於拍攝油畫‘圖樣’設計稿件等.

三,柔焦鏡及其他鏡片. 柔焦鏡片加於鏡頭前,能使進入鏡頭強光擴散,令銳利線條柔化,是追求畫意攝影者喜愛小附設,(單鏡反光機也可使用價格較高柔焦鏡頭),在光線不太強,要用大光圈時,柔焦效果最爲顯著.

柔焦常用於風景‘人像和婚禮攝影之中,它能起到柔和色階和加強氣氛效果. 因此,用於人像攝影時,有一定“遮瑕”作用,即可使臉上色斑‘皺紋等柔化,使缺憾隱藏,看上去頓覺貌美了,年輕了. 用於風景拍攝,有加強氣氛‘畫意‘浪漫情調‘甚至神秘感等效果.. 加柔焦鏡片不影響對焦,不影響曝光指數,拍攝前貼緊鏡頭即可.

可以自行製作柔焦片,選取一塊小小玻璃薄片,向外的一面塗抹一些凡士林‘無色髮膠等之類漿液,放在鏡頭前拍攝,也有同樣效果,甚至隨自己心意,塗多些‘少些‘局部塗抹等方式,選取自己喜愛的方法,例如,只塗旁邊,中心留個小圓洞,拍出的照片中心清晰,邊沿虛幻,可以把中心人或物突出,製造特殊效果.

也可用鋼絲網‘薄玻璃絲襪之類能使物像折射東西套在鏡頭前,拍出特別柔滑效果. 選多款疏密度不同鋼絲網,用鐵絲做幾個帶把手小環,各套上一款鋼絲網,拍攝同一目標,並作詳細記錄,加以分析,並在每塊網上加入編號,分析者——適合什麼題材也.

歡迎《攝影樂趣》讀者影友來函,共同研討攝影方面有關問題.

Victoria Central Postal Outlet P.O.Box:8233 Victoria B.C. V8W-3R8

HSBC

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C投資證，定期存款，
- 外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

分行地址：

752 Fort St.

Victoria BC V8W 1H2

Tel: (250) 388-5511

Fax: (250) 388-4418

Gateway Village

100-771 Vernon Ave.

Victoria BC V8X 5A7

Tel: (250) 388-6465

Fax: (250) 388-2314

匯豐銀行

此外，透過匯豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 互惠基金
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

HSBC INVEST DIRECT

折扣經紀 TEL: 1-800-371-1180

HSBC SECURITIES

全佣經紀 TEL: (250) 953-5090

PROUD TO BE

No matter what your financial need,

PART OF THE

we'd like to help.

COMMUNITY

Please drop in or give us a call.

HSBC 

1-800-889-4522

滙豐

淺談 2000 年聯邦政府財政計劃

今年二月聯邦政府財政部長保羅·馬丁(Paul Martin)頒布了新的年度財政計劃。近年來，加拿大經濟有所好轉，聯邦政府開始出現財政盈餘。大家都在期盼政府能夠採取一些減稅的措施，以安民心。可以說是不負眾望，新的財政計劃提出對聯邦稅務法進行不同程度的調整。作為會計師我們最關心的就是稅法的變化給大家的生活帶來的影響。借此機會，我們想簡單地向大家介紹一下新稅法修改草案，這裡我們將側重於個人稅。



特許會計師 陳德光

稅收指數化

新的財政計劃提出從 2000 年一月一日開始恢復施行全面的稅收指數化。具體來說，所有的個人免稅額，稅收階梯的收入臨界點以及計算其它免稅額和福利金的收入限額都將隨着消費價格指數(C.P.I.)的變化而改變。稅收指數的計算是根據前一年九月三十日以前 12 個月的消費價格的平均指數而定。2000 年稅收指數系數是 1.4%。例如，1999 年中間一級稅率收入臨界點是 \$29,590。那麼，2000 年這一級的收入臨界點就會增加到 \$30,004 ($\$29,590 \times 1.014$)。

降低稅率

新的財政計劃提出要將中間一級的稅率從現在的 26% 降到 23%。具體的實施方法是，從 2000 年 7 月 1 日開始，稅率從 26% 降到 24%。聯邦政府將在今後的五年內將稅率進一步降到 23%。

5% 的聯邦政府的附加稅將會在今後的五年里逐步減免。從 2001 年 1 月 1 日開始，這種附加稅會減到 4%。這種附加稅是在聯邦稅高於 \$12,500 以後才開始實行。另外，新的財政計劃還提出將計算附加稅的聯邦稅限額從 \$12,500 提高到 \$18,500，這將從 2000 年 7 月 1 日開始實行。

資本增值的計入率

在 2000 年 2 月 27 日以後實現的資本增值，增值的計入率將從 75% 降到 2/3。例如，您在 3 月 1 日賣股票的資本增值是 \$300，用來計算交稅的數額只有 \$200，也就是 $\$300 \times 2/3$ 。如果這個增值是發生在 2 月 28 日以前，用來計算交稅的數額是 \$225，也就是 $\$300 \times 75\%$ 。

兒童福利津貼

新的財政計劃提出在今後的五年內逐步增加國家對兒童福利津貼(我們常常稱它為兒童的牛奶金)。從今年 7 月 1 日開始，每個小孩的基本福利津貼將增加 \$70。另外，國家對小孩的附加津貼每人每年增加 \$200。這樣的話，對於夫妻倆有兩個小孩(其中一個在 7 歲以下)的家庭，從 2000 年 7 月 1 日開始，最多可以領到 \$4,550 聯邦政府的兒童福利金。當然，每個家庭的具體情況還要根據家庭的收入來計算。

以上談到的稅法變化，只是新的聯邦政府財政計劃中所提議的一部分。我們感覺這幾項最關聯到大家的切身利益。我們在這裡只是做一些簡單的介紹，如果你們需要更多的資料，請與你們的會計師及財政顧問聯系。



Thomas Chan B.A., C.A.

陳德光

稅務策劃
及買賣估價
生意資產轉移
生意資產轉移
生意資產轉移

G & W Chan & Wong
Chartered Accountants

特許會計師



Fred Wong B.Sc., C.A.

黃汝富

-Income Tax & Financial Planning
-Consultation for Purchase & Sale of Business
-Computer Accounting
-Business Valuations
-Accounting & Auditing
-Estate Planning
-Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328



CASSIDY & LOWE
ARCHITECTS

451 Herald Street Victoria B. C. V8W 3N8

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師